

PRELIMINARY PROGRAMME

Open Congress



Hotel Melia Internacional
Varadero (Cuba)



BALLROOM

WEDNESDAY 1 JUNE

9:00 – 9:45	Opening Ceremony <ul style="list-style-type: none">• President Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI))• President International Federation of Translators (FIT)• Cuban authorities
9:45 – 10:45	FIT Awards Ceremony
10:45 – 11:15	COFFEE BREAK
11:15 – 12:00	<i>Keynote Lecture by Frans de Laet</i> FIT Honorary Member
12:00 – 14:30	LUNCH
14:30 – 15:00	Exhibition opening

INTERNACIONAL 1

MIÉRCOLES 1 DE JUNIO

15:00 – 15:30	<i>FIT and International PEN – similarities and differences</i> Jørgen Christian Wind Nielsen, Denmark
15:30 – 16:00	<i>The impact of the new media on professional ethics - cyberethics - the experience of the court of conduct of the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires</i> Carina Adriana Barres, Pablo Andrés Palacios, Argentina
16:00 – 16:30	<i>Challenges for a professional association for translators and interpreters in the age of MT</i> Norma Kessler, Germany
16:30 – 17:00	COFFEE BREAK
17:00 – 17:30	<i>The importance of association: disseminating the work of COTICH among translator and interpreter training bodies</i> Cristian Araya Medel, Chile
17:30 – 18:00	<i>Communication Strategies For Professional Associations Within The L10n Industry</i> Laura Solana Garzón, Spain

INTERNACIONAL 2

MIÉRCOLES 1 DE JUNIO

15:00 – 15:30	<i>Training of professionals in new contexts: challenges that are being updated</i> Marita Propato, Silvia Kederian, Gabriela Cetlinas, Argentina
15:30 – 16:00	<i>Professional translation model: Training method for English language translators and interpreters</i> Roberto Espí Valero, Cuba
16:00 – 16:30	<i>Training translators: the pains and gains in Chinese-Spanish translation workshops during the COVID-19 pandemic</i> Radina Plamenova Dimitrova; Bulgaria
16:30 – 17:00	COFFEE BREAK
17:00 – 17:30	<i>The training of trainers in the teaching of translation and interpreting in Cuba</i> Leysa Buides, Cuba
17:30 – 18:00	<i>Spontaneously Sourced Parallel Texts as a Means for Developing Student Translators' Rhetorical Competence</i> Xiaowei Chen; China
18:00 – 18:30	<i>Self-Regulated Strategies Based on Current Crux : Ways for MTI Students to Standing Out in the Internet Era</i> TANG Yuting y HUANG Lin, China

GUAMÁ 1 + 2

MIÉRCOLES 1 DE JUNIO

15:00 – 15:30	<i>The Tower of Babel: The Nuances of Building a New World Literature</i> Elizabeth L. Hodges, United States
15:30 – 16:00	<i>The treatment of humour and irony in translation, through the works of Mia Couto and Germano Almeida.</i> Margarita Linares Cepeda, Cuba
16:00 – 16:30	<i>The exciting adventure of translating children's and young people's literature</i> Carlos Mayor, Spain
16:30 – 17:00	COFFEE BREAK
17:00 – 17:30	<i>Presentation of the book "Words are Bridges" by Olga Sánchez</i> Editorial José Martí, Cuba
17:30 – 18:00	<i>Establishing a professional standard of an AV translator in Russia – an uphill battle</i> Alekssei Kozuliaev, Russia
18:00 – 18:30	<i>The Hype over Audiovisual Translation: The Ins And Outs of Subtitling and Adapting into Latin American Spanish</i> Ana Gabriela González Meade; Mexico

CANIMAR

MIÉRCOLES 1 DE JUNIO

15:00 – 15:30	<i>Arabic: legal-administrative translation in the institutional field. The technolects of a professional translator</i> Abderrahim El Jirari, Spain
15:30 – 16:00	<i>Terminology of the new actors and the new professional opportunities in the 21st century translation market.</i> Mary Ann Monteagudo, Peru
16:00 – 16:30	<i>¿Langue de bois? A terminological approach</i> Melissa Gómez Gaviria y Elisa Zuluaga Gómez, Colombia
16:30 – 17:00	COFFEE BREAK
17:00 – 17:30	<i>Roles and tasks of translators and language professionals in the field of corporate terminology management - Collaboration models</i> Silvia Cerrella Bauer, Swiss
17:30 – 18:00	<i>Contextual dictionaries: Translation, virtual collaboration and post-editing: The case of adages translated from Arabic into French</i> Wafa Bedjaoui, Algeria

BACUNAYAGUA

WEDNESDAY 1 JUNE

15:00 – 15:30	<i>Comic contracts: Legal texts in intersemiotic translation</i> Eliisa Pitkäsalo, Anne Ketola, Finland
15:30 – 16:00	<i>Translation and Cuban Culture: La alegría de traducir by Carmen Suárez León</i> Anne Jones, Puerto Rico Carmen Suarez León, Cuba
16:00 – 16:30	<i>Legal Language and the Common Law,</i> Jordan Lancaster Ortega, United Kingdom
16:30 – 17:00	COFFEE BREAK
17:00 – 17:30	<i>Translation in Understanding Culture: An Interdisciplinary Approach</i> Ye Tian, United Kingdom
17:30 – 18:00	<i>The importance of intercultural sensitivity in translation</i> Isora Enriquez O´Farril, Eduardo Garbey Savigne, Cuba

20:00 – 22:00	Networking coctail - JOSONE
---------------	-----------------------------

INTERNACIONAL 1

THURSDAY 2 JUNE

09:00 – 09:45	Keynote lecture by Sabela Avi3n Mart3nez UN Spanish Translation Service
09:45 – 10:30	Keynote speech by Genoveva Ruiz Calavera Director General Interpretation Service of the European Commission
10:30 – 11:00	COFFEE BREAK
11:00 – 11:45	Keynote lecture by Ilse Feinauer SATI, South Africa
11:45 – 12:15	Remote interpreting in the COVID-19 pandemic, the Cuban experience in the Translator and Interpreter Services Team Dayana Rodr3guez, Cuba
12:15 – 15:00	LUNCH
15:00 – 15:30	Neurophysiology of Simultaneous Interpreting: an fMRI Study with Conference Interpreters Eliza Kalderon; Germany
15:30 – 16:00	From Nuremberg to Wuhan – The instant rise of remote interpreting? Marsel de Souza, Brazil
16:00 – 16:30	Overcoming Challenges in Remote Simultaneous Interpretation Javier Morrone, Anabella Tidona United States
16:30 – 17:00	COFFEE BREAK
17:00 – 17:30	Translation and interpreting in the field of development cooperation. Results of the research carried out by the MELINCO project. Maribel del Pozo Trivi3o, Spain
17:30 – 18:00	Advocacy for Health Equity: a contemporary approach presentation Xiomara Armas, United States

INTERNACIONAL 2

JUEVES 2 DE JUNIO

09:00 – 09:30	<i>Professional translation practice: an example of the creation of a practice manual to systematise this training phase.</i> Cristián Araya Medel, Chile
09:30 – 10:00	<i>Experiences and challenges of remote interpreter training at the University of Havana</i> Leysa Buides, Cuba
10:00 – 10:30	<i>Translation Technology and Ethical Competency: An Analysis and Proposal for Translators Training.</i> Chelo Vargas-Sierra y Laura Ramírez-Polo, Spain
10:30 – 11:00	COFFEE BREAK
11:00 – 11:30	<i>Quality academic training for quality professional practice</i> Horacio R. Dal Dosso, Argentina
11:30 – 12:00	<i>The work of translators, interpreters and proofreaders, from the universities</i> Bárbara Caridad Perera Hernández, Cuba
12:00 – 12:30	<i>Algorithms and technologies of training translators and interpreters for the Industry</i> Irina Kraeva, Olga Egorova, Russia
12:30 – 15:00	LUNCH
15:00 – 15:30	<i>Panel: Challenges of a new curricular proposal for the training of Cuban Sign Language interpreters within the higher education system.</i> Marianela Garau Cordovés, Rita Simón Valdés; Yoel Moya Pérez de Corcho, Cuba
15:30 – 16:00	<i>Estrategias de traducción para mejorar la producción a la lengua B</i> Marita Propato, Silvia Kederian, Argentina
16:00 – 16:30	<i>Foreign language teaching in the formation of translators-interpreters at the Faculty of Foreign Languages of the University of Havana</i> Lissaidy Padron y Rosangel Loyola, Cuba
16:30 – 17:00	COFFEE BREAK
17:00 – 17:30	<i>The influence of English as an academic language on smaller countries</i> Elisabet W. Middelthon, Norway
17:30 – 18:00	<i>Towards the improvement of the theoretical-methodological conception of professional ethics in Cuban Sign Language interpreting</i> Ana Maria Mejías y Ania Reigada; Cuba
17:30 – 18:00	<i>Acquiring problem-solving competence in translator education – towards building sustainable and adaptive translation expertise</i> Izumi Inoue, Japan
18:00 – 18:30	<i>Case Analysis of News Translation—— Based on Katharina Reiss's Text Typology Theory</i> Yanni Lyu, China

GUAMÁ 1 + 2

JUEVES 2 DE JUNIO

09:00 – 09:30	<i>Exuberance, simplicity, autobiography. Translating Elsa Morante (1912–1985) and Natalia Ginzburg (1916–1991)</i> Astrid Nordang, Kirstin Gjerpe, Norway
09:30 – 10:00	<i>Multilingualism and Audiovisual Translation: breaking down barriers in culture and identities</i> Montse Corrius, Eva Espasa Borrás y Laura Santamaria, Spain
10:00 – 10:30	<i>From intrusion to creation: The journey of a self-trained translator</i> Rodolfo Alpizar Castillo, Cuba
10:30 – 11:00	COFFEE BREAK
11:00 – 11:30	<i>Poems by leading English-language authors translated by Cuban Gabriel de Zéndegui</i> Ana Elena de Arazoza Rodríguez, Cuba
11:30 – 12:00	<i>The translation of cultural references in the Spanish version of Miss Merkel: Mord in der Uckermark, by David Safier.</i> Maribel Pino Valero Cuadra, Spain
12:00 – 12:30	<i>Joys, surprises and displeasures of translating a novel written almost two centuries ago.</i> Gloria Rivas e Isabel Serrano, Cuba
12:30 – 14:00	LUNCH
14:00 – 14:30	<i>Mañana: Translating Gender Diversity and Futurism with Latin American Roots in Graphic Fiction</i> Adriana Nodal-Tarafa, Delia Mayela Silva, Karla Esparza, Mexico
14:30 – 15:00	<i>Translating children books matters</i> Marta Morros Serret, Spain
15:00 – 15:30	<i>A study of Lino Novás Calvo's translation of Ernest Hemingway's novel The Old Man and the Sea.</i> Mario Masvidal Saavedra, Cuba
15:30 – 16:00	COFFEE BREAK
16:00 – 16:30	<i>The authors' status and polysemy: major challenges in the translation of poetry</i> Israel Domínguez, Cuba
16:30 – 17:00	<i>La siempre viva. Reverse and annotated translation, from Spanish into French, of a dramaturgical fragment of Colombian theatre.</i> Héctor Leandro Quiroz Londoño, Colombia
17:00 – 17:30	<i>Translating Mañana: Three keys of professional development for a literary translation career and to thrive in collective work</i> Alma Martínez, Karla Valeria Navarro, Mexico
17:30 – 18:00	<i>The Faithfulness and Expressiveness of Poem Translation —Comparative Analysis of Four Chinese Translations of One's-self I Sing by Walt Whitman</i> Zhuowei Lin, China

CANIMAR

JUEVES 2 DE JUNIO

09:00 – 09:30	<i>Confining Machine Translation; Reclaiming Localization</i> Alan Melby, Steve Lank, United States Eleonor Cornelius, South Africa
09:30 – 10:00	<i>The machine translation process: lexical-syntactic ambiguity in machine translation from Spanish to English</i> Roberto Espí Valero, Cuba
10:00 – 10:30	<i>Translation and Technology, a perfect combination</i> Lorena Roqué, Argentina
10:30 – 11:00	COFFEE BREAK
11:00 – 11:30	<i>A translator's memories</i> Alexander Subiros Martínez, Luis Alberto González Moreno, Cuba
11:30 – 12:00	<i>La traducción oficial en el mundo panhispánico: cartografía y uso de tecnologías nuevas, novísimas y disruptivas (blockchain)</i> Miguel Duro Moreno, Spain
12:00 – 12:30	<i>Dealing with 'AI Unknowns' in the Future of Translation</i> Sarah Bawa Mason, United Kingdom
12:30 – 14:00	LUNCH
14:00 – 14:30	<i>Computer-assisted interpreting tools</i> Cris Silva, United States
14:30 – 15:00	<i>Visual Input for the Computer Assisted Simultaneous Interpreting (CAI) using Speech Recognition Technology</i> Jingnu Li, Germany
15:00 – 15:30	<i>Ciberseguridad para los Servicios de Traducción e Interpretación, un paso al futuro</i> Guillermo Brito Acuña, Cuba
15:30 – 16:00	COFFEE BREAK
16:00 – 16:30	<i>Audio Description: The Visual Made Verbal</i> Joel Snyder, United States
16:30 – 17:00	<i>How much can you contribute to making a website more accessible when you translate/localise it?</i> Manuel Mata Pastor, Spain
17:00 – 17:30	<i>Parallel multilingual websites: An unsuspected translation treasure trove.</i> Francoise Herrmann, United States
17:30 – 18:00	<i>The web, from English to multilingual – the role of language professionals</i> Marie LEBERT, Australia

BACUNAYAGUA

JUEVES 2 DE JUNIO

09:00 – 09:30	<i>Responding to Vicarious Trauma for Aboriginal interpreters in Western Australia</i> Deanne Lightfoot, William Hayward; Australia
09:30 – 10:00	<i>Pallaspa chinkas richkaqta. Translating what is being lost. Recovery of a stage of the language from a translation.</i> Gabriel Torem, Argentina
10:00 – 10:30	<i>Challenges and Achievements of Cuban Sign Language Interpreting in a World in Crisis</i> Abrahán Pérez; Cuba
10:30 – 11:00	COFFEE BREAK
11:15 – 11:45	<i>Fostering the right to be heard and listened: the role of community interpreting in multilingual societies (panel)</i> Ludmila Stern, Deanne Lightfoot, Australia Maribel del Pozo, Spain Eleonor Cornelius, South Africa Alicia Ruedo-Acedo, United States
11:45 – 12:15	<i>Developing and implementing community translation protocols: a national collaborative approach</i> Despina Amanatidou, Australia
12:15 – 12:45	<i>Translation and the re-knowing of the Chinese community in Cuba</i> Tania Silverio Pérez y Akemi González Matute, Cuba
12:30 – 15:00	LUNCH
15:00 – 15:30	<i>The manual components of the kerological level in Cuban Sign Language: elements that make them up.</i> Eylin Coto, Cuba
15:30 – 16:00	<i>Profile and needs of sign and spoken language interpreters working with victims of gender-based violence</i> Maribel del Pozo Triviño, Spain
16:00 – 16:30	COFFEE BREAK
16:30 – 17:00	<i>Interpreting in community settings. A world without borders: How can we break down language barriers in migrant societies?</i> Isabel Frey, Germany
17:00 – 17:30	<i>Interpreting indigenous languages of Guatemala for migrants.</i> Ernesto Falla, Guatemala
17:30 – 18:00	<i>Approach to the particularities of translation between Oral Languages and Cuban Sign Language.</i> Aldany Alejandro Morgado Hernández, Cuba

20:30 – 22:30

Cuban culture concert

INTERNACIONAL 1

VIERNES 3 DE JUNIO

09:00 – 09:45	Keynote lecture by Donald Barabé President OTTIAQ, Canada
09:45 – 10:30	Keynote lecture by Gao Aming President Translators Association of China
10:30 – 11:00	COFFEE BREAK
11:00 – 11:45	Prospects for Translation Development in Russia: Occupational Standard as a Trigger for Newer Professional Tracks (Panel) Irina V. Ubozhenko, Elena V. Chistova, Andrei Kuznetsov, Svetlana Svetova, Russia
11:45 – 12:30	The Skills of an Actor in Interpreting Mathew Perret, United Kingdom
12:30 – 15:00	LUNCH

INTERNACIONAL 2

VIERNES 3 DE JUNIO

09:00 – 09:30	Russian Court Interpreters' Status: Present and Future Vadim V. Sdobnikov, Russia
09:30 – 10:00	Legal translation and Interpreting in Slovakia Jozef Štefčík, Eslovaquia
10:00 – 10:30	Efficient court interpreting: Key to fair administration of justice Ludmila Stern, Australia
10:30 – 11:00	COFFEE BREAK
11:00 – 11:30	How a Language Barrier is Affecting American Civil Rights in the 21st Century Milly Golia y Claudia Cattaneo, United States
11:30 – 12:00	The Translation Eco-system, the Saints and the SDGs Alison Rodríguez, New Zealand
12:00 – 12:30	Professional Ethics of Translator and Interpreter: Sources of Confidentiality Requirements and other Professional Specificities Vítězslav Vilímek, Czech Republic
12:30 – 15:00	LUNCH

GUAMÁ 1 + 2

Viernes 3 DE JUNIO

09:00 – 09:30	<i>Visibility necesse est</i> Cecilie Winger, Norway
09:30 – 10:00	<i>The laconism of Lipsius and Puteanus: problems and translational solutions in their first translations into Spanish</i> Enric Mallorquí-Ruscalleda, United States
10:00 – 10:30	<i>Publishing translation in Cuba since the foundation of the Cuban Book Institute</i> Natalia Labsovskaia, Pilar Sa Leal, Ana Elena de Arazoza Rodríguez, Cuba
10:30 – 11:00	COFFEE BREAK
11:00 – 11:30	<i>Translating to resist, translating to convert. the arabic-spanish transfer in the 16th century in the iberian peninsula.</i> Luis F. Bernabé Pons, Spain
11:30 – 12:00	<i>Chronicle of a translation: "El andén de las incertidumbres", misadventures and satisfactions.</i> Paulina Marlen Casañas Oliva y Osmany Echevarría Velazquez
12:00 – 12:30	<i>The role of the patron in the translation of Taiwanese literature into Spanish</i> Menghsuan Ku; Taiwan
12:30 – 15:00	LUNCH

CANIMAR

Viernes 3 DE JUNIO

09:00 – 09:30	<i>Translation in the context of the demands of modern Russian society</i> Olga Yu. Ivanova, Russia
09:30 – 10:00	<i>Fitting in & Standing out in the market: certification & qualification of translators and interpreters</i> Sandra Bertolini, Italia
10:00 – 10:30	<i>Translating into the Cuban health network in reducing information, communication and technology barriers</i> Iris Gretchen González Nieto, Cuba
10:30 – 11:00	COFFEE BREAK
11:00 – 11:30	<i>The Negative Impact of Unfavourable Environment on Freelance translators</i> Paula Dana Szabados Romania
11:30 – 12:00	<i>Digitalisation and development of the Authorised Translator's Examination in Finland – Focus on quality and equality,</i> Gun-Viol Vik y Terhi Seinä, Finland
12:00 – 12:30	<i>Patent regulations: What's that got to do with translation?</i> Françoise Herrmann, United States
12:30 – 15:00	LUNCH

BACUNAYAGUA

Viernes 3 DE JUNIO

09:00 – 09:30	<i>What we should and shouldn't keep quiet when interpreting</i> Luisa Portocarrero, Peru
09:30 – 10:00	<i>Ecocannibalism and ecotranslation</i> Alexandre Dubé-Belzile, Czech Republic
10:00 – 10:30	<i>The Fourth Dimension in Translation?</i> Hari Venkatesan, Macao
10:30 – 11:00	COFFEE BREAK
11:00 – 11:30	<i>On Professional Translators</i> Indra Listyo, Indonesia
11:30 – 12:00	<i>'Inflated' or Plain Language, That Is the Question</i> Ljiljana Marković y Biljana Đorić Francuski, Serbia
12:00 – 12:30	<i>Inclusive uses of language: Diversity and inclusion challenge language</i> Graciela Alita Steinberg y Sylvia Falchuk, Argentina
12:30 – 15:00	LUNCH

BALLROOM

VIERNES 3 DE JUNIO

15:00 – 15:45	<i>Keynote Lecture by Geoff Westgate</i> World Intellectual Property Office
15:45 – 16:35	<i>Keynote Lecture by Christopher Stone</i> World Association of Sign Languages Interpreters
16:35 - 16:45	COFFEE BREAK
16:45 – 17:30	<ul style="list-style-type: none"> • Closing Ceremony • Introduction of the new FIT Council • Announcement of the venue of the XXIII Congress and handover of the FIT flag
18:30 – 20:30	CLOSING PARTY